

# CENSORSHIP

# & *Exile*

A JOINT CONFERENCE OF THE UNIVERSITY OF AUGSBURG  
AND THE UNIVERSITY OF TEXAS AT AUSTIN

*May* 23-25, 2013

IN AUGSBURG

## **Conference Organization:**

Prof. Dr. Hubert Zapf  
Johanna Hartmann, M.A.  
CHAIR OF AMERICAN LITERATURE  
UNIVERSITÄTSSTRASSE 10  
86159 AUGSBURG  
www.philhist.uni-augsburg.de

## **Contact:**

hubert.zapf@phil.uni-augsburg.de  
johanna.hartmann@phil.uni-augsburg.de

## **Conference Venue:**

University of Augsburg  
bldg D, room 4056



**Ethik  
der Text  
kulturen**



Supported by the Office of Internationalization  
(University of Augsburg)

# Thu, 23 May

8:30-9:00 **Registration** (room 2006, bldg D)

9:00-9:30 **Welcome** (room 2006, bldg D)

Prof. Dr. Sabine Döring-Manteuffel, *University President*  
Prof. Dr. Axel Tuma, *Vice President for International Relations*  
Prof. Dr. Freimut Löser, *Dean of the Faculty of Philology and History*  
Prof. Dr. Hubert Zapf, *Professor and Chair of American Literature*  
Johanna Hartmann, M.A., *Lecturer at the Chair of American Literature*

9:30-10:30 **Keynote I** (room 2006, bldg D)

Heide Ziegler (*Professor of American Literature, University of Stuttgart*)  
"Exile and Self-Censorship: Thomas Mann and Vladimir Nabokov"  
CHAIR: Hubert Zapf (*Professor and Chair of American Literature, University of Augsburg*)

10:30-11:00 **Break**

11:00-13:00 **Panel I**

## IDEAS OF EXILE IN ANGLO-AMERICAN LITERATURE

CHAIR: Hubert Zapf (*Professor of American Literature, University of Augsburg*)

Elizabeth Cullingford (*Professor of English; University of Texas, Austin*)  
"Exile and Ethnicity in Colm Toibin's *Brooklyn*"

Matt Cohen (*Associate Professor of English; University of Texas, Austin*)  
"Walt Whitman's *Eidolon* of Exile"

PD Dr. Christoph Henke (*Senior Lecturer, Chair of English Literature; University of Augsburg*)

"Exiled in (Literary) History: James Joyce's *Exiles*"

Elizabeth Richmond-Garza (*Associate Professor of English; University of Texas, Austin*)

"Most People Die in Exile: Sebastian Melmoth, Oscar Wilde's Final Personality"

13:00-14:30 **Lunch**

14:30-16:00 **Panel II**

## CENSORSHIP AND PUBLIC DISCOURSE IN GERMANY AND POLAND AFTER 1945

CHAIR: Dr. Susanna Layh (*Lecturer at the Chair of Comparative Literature, University of Augsburg*)

Christiane Fäcke (*Professor of Didactics of Romance Languages and Literatures; University of Augsburg*)

"Mechanisms of 'Censorship through Discourse': Remarks on the Construction of Taboos and Exclusions while Dealing with the Holocaust Using the Example of a Small Town in North-Hesse"

Dr. Ulrich Hohoff (*Director of the Augsburg University Library*)

"Literary Creativity and Censorship: Authors in the 'German Democratic Republic' (DDR) and their Readers 1949-1989"

Elżbieta Baraniecka, M.A. (*Lecturer at the Chair of English Literature; University of Augsburg*)

"Subversive Laughter: Polish Theatre of the Absurd as a Mode of Resistance to the Censorship in Socialist Poland"

16:00-16:30 **Break**

16:30-18:00 **Panel III**

## CENSORSHIP AND EXILE IN CARIBBEAN AND CANADIAN-CARIBBEAN

### LANGUAGE AND LITERATURE

CHAIR: Johanna Hartmann, M.A. (*Lecturer at the Chair of American Literature*)

Rotraud v. Kulesa (*Professor of Romance Literatures; University of Augsburg*)

"The Trauma of Censorship and Exile: Dany Laferrière: *L'énigme du Retour*"

John González (*Assistant Professor of History/Latino Studies; University of Texas, Austin*)

"*Páginas en Blanco*: Censorship and Exile in Contemporary Dominican-American Novels"

Lars Hinrichs (*Assistant Professor of English Linguistics; University of Texas, Austin*)

"Tropes of Exile in Everyday Caribbean Diasporic Speech"

18:00-18:30 **Break**

18:30-19:30 **Keynote II** (room 2106, bldg D)  
Sabine Hake  
(Professor of German Literature and Culture; University of Texas, Austin)  
"Exiled in the American Century: Revisiting the Hollywood Anti-Nazi Film"  
CHAIR: Michael Sauter, M.A. (Lecturer at the Chair of American Literature,  
University of Augsburg)

20:00 **Conference Dinner**  
Il Porcino  
Salomon-Idler-Straße 24  
86159 Augsburg

## Fri, 24 May

9:30-11:00 **Panel IV**  
**CENSORSHIP IN ACADEMIA**  
CHAIR: Philipp Gassert (Professor of Transatlantic Cultural History; University  
of Augsburg)

Klaus Wolf (Professor of Medieval and Early Modern Bavarian Literature  
and Language; University of Augsburg)

"Censorship and Exile in Medieval and Early Modern Universities"

Johanna Hartmann, M.A. (Lecturer at the Chair of American Literature;  
University of Augsburg)

"American Authors on the National-Socialist Index: Mechanisms of Literary  
Policies"

Katherine Arens (Professor of German and Comparative Literature;  
University of Texas, Austin)

"Self-Censorship, Self-Immolation: Intellectual Exiles and Violence in  
Academic Cultures"

11:00-11:30 **Break**

11:30-13:00 **Panel V**  
**CENSORSHIP AND RESISTANCE TO CENSORSHIP IN MEDIEVAL TIMES**  
CHAIR: Christina Caupert, M.A. (Lecturer at the Chair of American Literature;  
University of Augsburg)

Freimut Löser (Professor of German Medieval Language, Literature and  
Culture; University of Augsburg)

"Resisting Censorship: Cases of the Early 14th Century"

Mary Blockley (Professor of English; University of Texas, Austin)

"The Not-So-Secret History of Medieval Terms for Exile"

Iris Zimmermann, M.A. (Lecturer at the Chair of German Medieval Language  
and Culture; University of Augsburg)

"New Philology: Variance and Censorship in Medieval Love Lyrics"

13:00-14:30 **Lunch**

14:30-15:30 **Keynote III** (HS III, bldg C)  
Hannah Wojciehowski (Professor of English; University of Texas, Austin)  
"Archaeologies of Censorship: Michel Foucault's 1968"  
CHAIR: Katja Sarkowsky (Professor of New English Literatures and Cultural  
Studies; University of Augsburg)

15:30-16:00 **Break**

16:00-17:00 **ONE CANNOT FALL OUT OF THE WORLD...  
- GERMAN AUTHORS IN US-AMERICAN EXILE, 1933-1945**

Exhibition at the Augsburg University Library

The exhibition *Man kann ja nicht aus der Welt fallen... - Deutsche Autoren  
im Exil in den USA (1933-1945) (One cannot fall out of the world... - German  
Authors in US-American Exile, 1933-1945)* at Augsburg University Library  
commemorates the 80th anniversary of the Nazi book burnings on May 10,  
1933. It will be presented on occasion of the conference *Censorship and Exile*  
jointly organized by the University of Augsburg and the University of Texas  
at Austin.

The exhibits are taken from the *Bibliothek der verbrannten Bücher* (*Library of Burned Books*), which the University Library purchased in 2009 from its collector Georg P. Salzmänn. The collection consists of approximately 12.000 works and comprises almost all first editions of books which were prohibited and whose authors were proscribed and persecuted.

The exhibition shows the escape routes of the expatriates and their living and working conditions in the United States. It also deals with the fate of single authors, such as Vicki Baum, Gina Kraus, Oskar Maria Graf, Lion Feuchtwanger, Franz Werfel, Thomas, Heinrich, Erika and Klaus Mann, Alfred Döblin and Bertolt Brecht. In addition, it takes a look at the role of the Hollywood film industry.

19:30 **Conference Dinner**  
*Der Weinbäck*  
Spitalgasse 8  
86150 Augsburg

## Sat, 25 May

9:00-10:00 **Keynote IV** (room 2006, bldg D)  
Bettina Bannasch (*Professor of Modern German Literature*)  
"'ich habe mich für jeden, der lesen konnte, gezeigt'  
Zensur, Exil und 'innere Emigration' in der deutschen Literatur zwischen 1933-1945"  
CHAIR: Mathias Mayer (*Professor of Modern German Literature; University of Augsburg*)

10:00-10:30 **Break**

10:30-12:00 **Panel VI**  
**CENSORSHIP AND PUBLISHING**  
CHAIR: Michael Sauter, M.A. (*Lecturer at the Chair of American Literature, University of Augsburg*)

Silvia Serena Tschopp (*Professor of European Cultural History; University of Augsburg*)  
"Klandestine Literatur aus dem republikanischen Exil: Oppositionelle deutsche Autoren und ihre Schweizer Verlage im Vormärz"  
Kit Belgium (*Professor of German; University of Texas, Austin*)  
"Translating the Right to Publish in the Nineteenth Century: Censorship, Press Freedom, and Copying in a Transnational Context"  
Anita Fetzer (*Professor of Applied Linguistics; University of Augsburg*)  
"'We would especially like to thank the Ministry of Information who has read this book before printing': References to Censorship in Public Discourse"

12:00-13:30 **Lunch**

13:30-15:00 **Panel VII**  
**EXILE LITERATURE AND CENSORSHIP IN THE ARABIC WORLD AND SOUTH ASIA**  
CHAIR: Johanna Hartmann, M.A. (*Lecturer at the Chair of American Literature; University of Augsburg*)

Katja Sarkowsky (*Professor of New English Literatures and Cultural Studies; University of Augsburg*)  
"Out of Egypt, Out of Place: Loss, Memory, and Exile in André Aciman and Edward Said"  
Barbara Harlow (*Professor of English Literatures; University of Texas, Austin*)  
"Ghassan Kanafani and the 'Questions of Palestine': From the 'Right of Return' to Universal Jurisdiction"  
Snehal Shingavi (*Assistant Professor of Asian American Studies; University of Texas, Austin*)  
"The Dialectics of Censorship: Añgārē between Colonialism and Orthodoxy"

15:00-15:30 **Wrap-Up**

16:00-17:30 Guided tour through Augsburg